8 March 2018

His Excellency
Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Vietnam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of New Zealand with regard to Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:

Viet Nam and New Zealand recognise that nothing in Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) shall limit a Party to the Agreement from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that the Party continues to give effect to that Article.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding will constitute

an understanding between our two Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of this Agreement as between Viet Nam and New Zealand."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understandings reached between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership*, and that your letter and this letter in reply will constitute an understanding between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,



Hon David Parker
Minister for Trade and Export Growth
New Zealand

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Niu Di-lân về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Việt Nam và Niu Di-lân công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài xác nhận rằng Chính phủ của Ngài cũng có chung cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Niu Di-lân."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh hiểu biết lẫn nhau giữa Chính phủ Niu Di-lân và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương*, và bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ Niu Di-lân và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

David Parker
Bộ trưởng Thương mại và Tăng trưởng kinh tế
Niu Di-lân

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài David Parker
Bộ trưởng Thương mại và Tăng trưởng kinh tế
Niu Di-lân

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Niu Di-lân về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Việt Nam và Niu Di-lân công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài xác nhận rằng Chính phủ của Ngài cũng có chung cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Niu Di-lân.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam